Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zacząłby bić współniewolników jeść zaś i pić z pijącymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zacząłby bić swoje współsługi, jeść i pić z pijakami,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i zacząłby bić współsługi jego, jadłby zaś i piłby z upijającymi się, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zacząłby bić współniewolników jeść zaś i pić z pijącymi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | po czym zacząłby bić swych podwładnych, jeść i pić z pijakami, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zacznie bić współsługi, jeść i pić z pijakami; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I począłby bić spółsługi, a jeść i pić z pijanicami: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i począłby bić towarzysze swoje, a jadłby i pił z pijanicami, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i zacznie bić swoje współsługi, i będzie jadł i pił z pijakami, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zacząłby bić współsługi swoje, jeść i pić z pijakami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i zacząłby bić swoich podwładnych, jadłby i pił z pijakami, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i zacznie bić sługi swego pana oraz jeść i pić z pijakami, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i zacznie bić swoje współsługi i będzie jadł i pił z pijakami, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | zaczął swoich podopiecznych bić, a sam ucztować i upijać się z kompanami, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i zacznie bić swoich towarzyszy, i będzie jadł, i upijał się z pijakami - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і почне бити своїх товаришів, їсти та пити з п'яницями, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i począłby sobie aby bić do razem niewolników swoich, jadłby zaś i piłby wspólnie z będącymi odurzonymi,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i zaczął bić współsługi, a jeść i pić z tymi, co się upijają, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i zaczyna bić współsługi, i spędza czas na jedzeniu i piciu z pijakami, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i gdyby zaczął bić swych współniewolników oraz jeść i pić z niepoprawnymi pijakami, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Nieprędko wróci właściciel, nie muszę się więc go obawiać” i zaczął znęcać się nad powierzonymi sobie ludźmi, zabawiać się i upijać, |

1. 1) <x>590 5:7</x> [↑](#footnote-ref-2)